

Эмоционально-оценочная нейтральность

Использование стандартных, эмоциональных, образных и субъективно-оценочных средств, их низкая частотность. Выполняют функцию логического воздействия с целью ускорения восприятия научных истин. Наиболее распространены терминологически ориентированные метафоры, эмоционально - окрашенные наречия и прилагательные, оценочная лексика. Отсутствуют слова в переносном значении, восклицательные, вопросительные предложения. Степень экспрессивности зависит от авторской индивидуальности, жанра, композиционной части, языка, подязыка научных произведений и пр.

**Перевод эмоционально
окрашенных
прилагательных и наречий**

<i>extremely</i>	крайне чрезвычайно в высшей степени	весьма
<i>exciting</i>	захватывающий увлекательный волнующий	интересный перспективный важный
<i>striking</i>	поразительный замечательный	значительный существенный интересный убедительный

vigorous

*сильный
энергичный
решительный*

значительный

fascinating

*очаровательный
обворожительный
пленительный*

интересный

mysterious

*таинственный
непостижимый*

*труднооб-
наруживаемый*

admirable

*замечательный
восхитительный
превосходный
очаровательный*

большой

intriguing

*интригующий
строящий козни
увлекательный
занимательный*

*интересный
много-
обещающий
заманчивый*

excellent

отличный

хороший
высокий

attractive

привлекательны
й

перспективный
выгодный
приемлемый
многообещающий
ценный
интересный

*exciting new
developments*

*новые интересные
разработки*

striking feature

интересная особенность

striking illustration

*убедительная
иллюстрация*

vigorous attempts

*значительные
трудности*

*excellent correlation
properties*

*хорошие
корреляционные
характеристики*

excellent agreement

хорошее согласование

attractive approach

перспективный подход

economically attractive

экономически выгодный

*mysterious
system problems*

*труднообнаруживаемые
проблемы системы*

*one of the most
fascinating and neglected
fields*

*одна из наиболее
интересных и наименее
изученных областей*

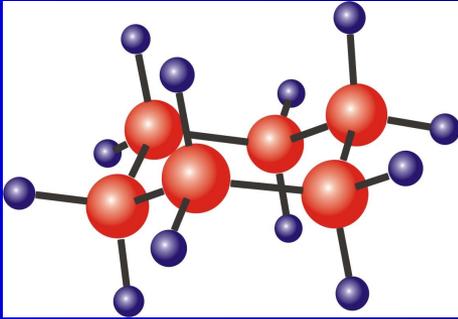
*The authors have done
an admirable job*

*Авторы проделали
большую работу*

Перевод метафор

При переводе английских метафор на русский язык в языке ФСНиТЛ необходимо выделить признак, который лежит в основе сравнения, и передать его стилистически нейтральными языковыми средствами.

Some practice!!!



eg. **Uranium** is **a Sinderella**
among the world's metals

Think & Translate

Uranium - объект реальной действительности, который подлежит сравнению.

Золушка - образное средство, с которым осуществляется сравнение.

Золушка - это литературный персонаж, образ которого в разных языках вызывает разные ассоциации. В России это символ трудолюбия. В Америке – символ удачной, счастливой судьбы, человек, **имеющий большие перспективы**. При переводе на русский язык необходимо учесть специфику **национального менталитета**.

Translator's decision

Cinderella – большие перспективы

Uranium is **a**
Cinderella among
the world's metals

Из всех металлов,
встречающихся в
мире, уран обладает
большими
перспективами

Optical data processing, spatial filtering, optical pattern recognition, optical analogue computing or whatever other phrase you would like to pick, has for many years been the bridesmaid but never the bride.

Метод оптической обработки данных, пространственной фильтрации, оптического распознавания образов, оптического аналогового вычисления, или как бы иначе его ни назвать, многие годы играл **второстепенную** роль.

Excellent!

